



30601

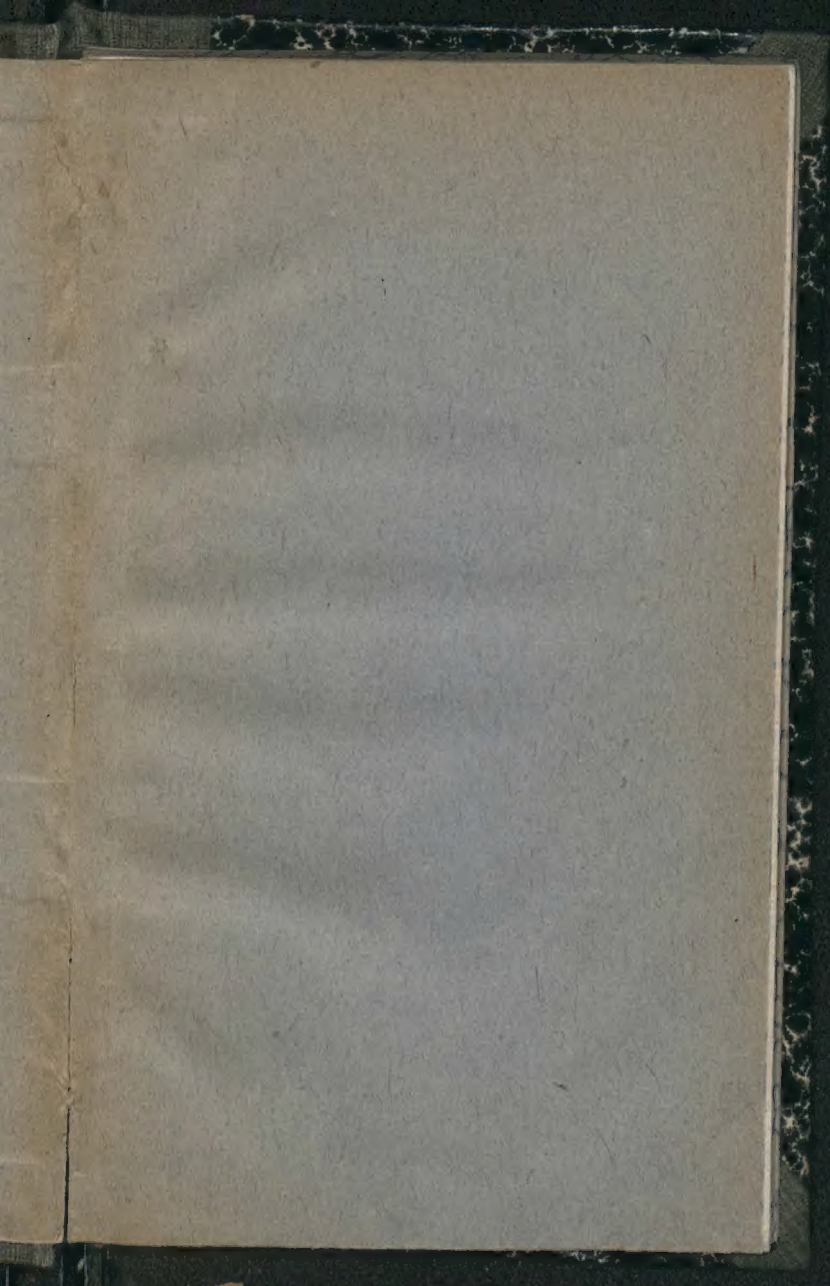
Mag. St. Dr.

P



30601

1



HISTORYCZNO-GEOGRAFICZNE

OPISANIE

MIASTA PEKINU

CIEKAWSZE OD INNYCH EDYCJI

PRZEZ JP. SZTRITTERA DZIEIO-PISARZA

W Y D A N E

PRZEZ IGNACEGO MANUGIEWICZA

Tł. do Exp. Ros. J. K. Mci y Rzętę

Z ROSSYJSKIEGO JĘZYKA

Przetłumaczone.



W WARSZAWIE

W Drukarni Nadw. J. K. Mci y P. Kommissyi Edu. Nary

R O K U 1787.



30.601.I



DO CZYTELNIKA

Historya rozumu ludzkiego, naydokładniey nas przekonywa, że zdarzone obroty, y odmiany w przeszłych wiekach na Świecie, iedne wczśnie uprzedzaią przypadki, ktorych kto inny na sobie doświadczał, drugie dla swego zażczytu, zostawuią Potomności do naśladowania drogę.

Każda Monarchia, każde Państwo, ktore od naydawnieyszych

czasów, w ciągłym utrzymuie się
rządzie, zostawuie aż dotąd takie
przykłady, ktore albo z Religii,
lub z Prawa albo Nauk, lub z obrząd-
kow, albo z innych kraiowych o-
zdob, ieżeli nie w całości, to przy-
najmniey po części naśladować na-
leży.

Między innemi, Monarchia Chiń-
ska początek swoy ieszcze przed
Narodzeniem Chrystusa biorąca, ten
u siebie aż dotąd starożytnością u-
poważniony zatrzymała zwyczaj,
że w Sali Pałacu *Pekinskiego*, tak
Monarchom Tym, ktorzy się Pano-
waniem wślawili, iako też y znako-
mitym Mężom, ktorzy chwalebne-
mi Dzielami, w Oyczyźnie zaiśnie-
li, wystawuie z Napisami Tablice,
dla ich chwały, y pamiątkę tego

wspomnienia, uroczystym obchodzi
sposobem.

Jak każde Krolestwo, tak y Nasza Oycyzna miała y Wielkich Monarchow y znakomitych Mężów. Pierwsi do okoliczności stosując się, umieli rządzić z sławą Narodu; Dru-dzy przy Dostoieństwie Krolow stojąc odwracali razem z Niemi od Oycyzny te klęski, ktore nad Nią w śiały, przez co łączyli ściśley, ten między Tronem, y Narodem związek, ktory mocnym dla obcych sta-wał się postrachem.

Godne uwielbienia te Ukoro-nowane Osoby, ieżeli nie z taką uczystością (o iakiey doczytuemy się w Chinach) Panowania swojego od bieraia Pamiątkę, przyjemniejszą ieszcze maia wdzięczność w ofierze,

ktorą NAYIAŚNIEYSZY STANISŁAW
AUGUST, Przodkom swoim w Mar-
murowym okazał Pokoiu, a którą
Potomność szanować będzie.

Gdy tym sposobem Sprawie-
dliwy Ten Monarcha Przodkow swo-
ich uwiecznił Pamiątkę, czyliż y
Znakomitym w Oyczyźnie Mężom
zasłużonego nieoddał szacunku ?
racz przeczytać łaskawy Czytelni-
ku, takie za Niemi na wzor *De-
kińskich* Tablic, w Sali Zamkowej
wydane do Potomności świadectwa:
Hic manus ob Patriam pugnan-
do, vulnera passi — Quique Sacer-
dotes casti, dum vita manebat —
Quique Dii Vates, & Phæbo digna
locuti — Inventas, aut Qui vitam
excolluerē per Artes — Quique
fui memores, alios fecerē meren-
do.

Trwała to nadgroda za zasługi,
bo ią żaden czas niepamięcią nie za-
trze, każdy zaś biorąc tych Mężow
za przykład z ufzanowaniem przed
Niemi, pochyli głowy, y Panowa-
nie MĄDREGO KROLA uwielbiać bę-
dzie.

HISTO.



HISTORYCZNO-GEOGRAFICZNE
O P I S A N I E
MIASTA PEKINU (a).



*P*ekin (b) Główne, y Stołeczne
Miaſto Ceſarza Chińskiego, leży na
żyźney równinie, y po wyracho-
waniu *du Halde* odſadzone ieſt od
A

(a) *Chociaż du Halde w Tomie I. na
kar: 135. y inni Autorowie, wydali już
na ſwiat Opisanie Miasta Pekinu, ie-
dnakowoż nie ſądzę tego za rzecz zby-
tnią, komunikować y te małe znieſie-*

większego muru na 20. Francuskich mil, a z opisanie pewnego *Rossyjskiego Podróżnika* na 15. *wierst* (c)

*nie, wyjęte z rękopisma pewnego Francuskiego Jezuity, który na początku teraz panującego Cesarza Can-Lun około 1735. Roku som mieszkał w Pekinie. Ponieważ Plan, do którego sto-
suie się niniejsze Opisanie nieznalazł się; więc na dopełnienie tego, wziętem dwa inne, z których ieden sporządzony iest, przez Rossyjskiego Kapłana, a drugi pewnie przez Jezuitem. Te obydwie w pryncypalnych okolicznościach zgadzają się y z du Halde. Jak pomieniony Rękopism: z którego wyjętem to Opisanie, tak y obydwie Plany, dostał J. P. Müller Konsyliarz, od wiary godnego człowieka, w ten czas ieszcze, kiedy on będąc w Sibirze szczególniej starał się, o zebranie Kitayskich (*) wiadomości.*

(b) *Nazwisko Pekin, znaczy Południową stronę, a Jankin Południową.*

(c) *Pięć wierst rachuje się na milę.*

(*) *Chiny Południowe, nazywają się Kaitai albo Kitay, a Narod Kitajcami.*

składa się zaś z dwóch Miast, z których każde, jest murem oprowadzone.

Po śródku pierwszego, y główniejszego Miasta, nazywającego *King-Czing* stoi Cesarzski Pałac, którego zewnętrzny okrag *Kiong-Czing*, a wewnętrzny *Tee-Kin* nazywa się. W tey stronie mieżkają po większey części *Manzurowie*, *Kitaycy*, *Mungalowie*; inne Narody, posiadają drugą główną część Miasta, którą *du Halde* *Lao-Czing*, a *Rossyanie* starym Miastem nazywają.

W *King-Czing* rachui się 9. Bram, w Południowey stronie 3, a w innych częściach po dwie. Na czterech rogach (z których ieden, trochę ku Północno-Zachodniej stronie jest wklęsły) stoją czworogranne

Gmachy, podobne do Fortec, y służą za Arsenał, czyli Skład na łuki, strzały, broń, przyłbice, kołczany, kopie, pomniejszy armaty, y tam daley.

Lao-Czing, ma 7. Bram, 3. w Południowey stronie, iedną ku Wschodowi, y po iedney w północnych rogach. Większa część leżąca ku Połnocy, odgranicza się nie wielką rzeczką.

Przed każdą Bramą iest Rynek, albo wolny plac, w obfzerności więcej, aniżeli 360. stóp mający, oprowadzony murem, który w szerokości y wysokości drugim murem wyrownywa. Rynki te, wielką są Miasta ozdobą.

Większa Brama w Południowey stronie *King-Czing*, nazywa się *Tsin-Men*, a podług *du Halde*

opisania, *Czing-Jung-Men*. Przez tę Bramę wchodzi się na większy Dziedziniec, oprowadzony wspaniałym murem, mającym 3. Bramy, z których jedna prowadzi na inny Dziedziniec, gdzie stoją Gmachy, nazywające się *Tay-Miao*. Tu się konserwują Tablice sławnych Przodków, Panującego Cesarza, y Tych Poddanych, którzy Monarsze okazali znakomite usługi. Te Gmachy odwiedza Cesarz z dystryngowaniem Osobami uroczystym sposobem. Drugie Gmachy nazywające się *Szet-sitan*, bywają odwiedzane dla pamiątki Tych, którzy do Państwa *Kitayskiego* rolnictwo wprowadzili. Do drugiego Pałacu, blisko Cesarzkiego leżącego, zgromadza się w pewne czasy Gubernatorowie, y Xiążęta, dla odebrania Cesarzskich

rozkazow, y w ten czas w różnych
Salach *Mandarynowie* częstuią ich
Herbatą, y zapisuią Imiona. Jeżeli
zaś który z Nich na czas nazna-
czony, tamże stawić się niemoże,
więc powinien o tym pierwey dać
wiadomość. W tymże samym Pała-
cu płacący dań Dziedzice, albo od
nich zesłani, wykonywaią przysięgę
wierności, y odbieraią od Cesarza
zwyczajne podarunki.

Nad większą Bramą *Umen*, wy-
murowana ozdobna y wysoka Wie-
ża z wielkim Dzwonem, w który
w ten czas dzwonią, kiedy Cesarz
wyjeżdża z Pałacu, albo do niego
powraca. Przez tę y drugą Bramę,
przechodzi się do innego Pałacu, z
ktorego w Połnocney stronie jest
przeyscie do drugiego, nazywaią-
cego się *Tay - Hotien*, albo Pałac

Większego Kongresu, ukształcony
pięknemi Balkonami. Na Nowy Rok,
y w inne czasy, odprawia tu Mi-
nistrowie przed siedzącym na Tro-
nie Cesarzem w Sali *Taygo-Tien*
pewne ceremonie, y w ten czas,
oprócz Xiażąt y Ministrow, bywa-
ią y inne pierwzeczy dystryncyi O-
soby. W tymże mieyscu, przypusz-
czani bywają na Audyencyą Zagra-
niczni Xiażęta, Ich Posłowie, y
wchodzą wspaniałemi wschodami.

W Połnocney stronie *Taygo-
Tien*, jest drugi Pałac, gdzie Xia-
żęta, Przednieysii Panowie, Mini-
strowie, y Stany Państwa, powinni
codziennie z kolei stawiać się, dla
przyjęcia Cesarzkich rozkazow, al-
boli też podania swoich Memorya-
łow.

Daley ku Połnocy widać Poko-

ie Cesarza, Cesarzowey, y innych
 żon. Wszystkie te mieszkania ob-
 wiedzione murem, mającym w Po-
 łudniowey stronie wspaniałą Bramę.
 Mur, którym oprowadzone Pokoie
 Cesarza y Cesarzowey, wyższy jest
 nad inne. Wolne place, zastępują
 ogrody, pełne Drzew y Fontan,
 gdzie miejscami wystawione są nie
 wielkie Pokoie dla Rzezańców.

Ku Zachodowi od *Taygo-Tien*,
 stoi wspaniały Pałac *Tfning-Kong*,
 w którym pod czas rezyduie owdo-
 wiała Cesarzowa. Przy tym Pała-
 cu są przepyszne ogrody. Ku Wscho-
 dowi od *Taygo Tien*, pomurowane
 wspaniałe Apartamenta, w których
 za czasow Cesarza *Kang-Si* mie-
 szkał Następca Tronu.

W śrózdku *Kong-Czing* albo *Tee-
 King*, znajdują się Sądowe Subiel-

lia, różne Prowiantowe Magazyny, Fabryki, Apteka, Cesarzka Drukarnia, Szkoły dla *Kitaycow*, y *Manzurow*, y liczne *Oratoria*. Na iedno z tych oznaczone ku wygodzie *Lamy* (e), użyto nadzwyczajnie wielkiego kosztu.

Na obszernym Placu obwiedzionym murem, leżącym w Połnocney stronie Cesarzkiego Pałacu, znajduje się *Kinchan*, czyli Cesarzski *Dom Rozrywki*, który za czasow terażniejszych przedziwnie przyozdobiony. Przy tym Domie, są zaprowadzone ogrody, ulice wysadzone drzewami, wystawione wspaniałe mieszkania, dla Kapelii, y Komedyan-tow. Tu się znajduje sztucznie wyrobiona góra.

(e) *Naywyższy Kapłan Tatarski.*

Na Zachod od *Kinchana*, y *Tee-kin*a widać obszerne Jeziora z pomiędzy których na kępie iednego stoi biała Piramida *Peta*. W tym mieyscu z rozkazu Cesarza wystawione *Amphiteatrum*, y liczne niewielkie rezydencye, ozdobne galerye, po części pokryte, a po części otwarte, z których widać naypiękniejszy Jeziora położenie. Znaydują się ieszcze trzy *Oratoria*. W teyże cyrkumferencyi, stoi wspaniały Gmach, y *Oratorium*. W pierwszym wystawioną miedzianą wyzłoconą Statua, nadzwyczajney wielkości, którą nazywają *So* (f). *Ing-Tay*, iest Pałac z prześlicznym

(f) *Może być So-sum, który za zdaniem Coupleta, panował w 58. Cielu, zaczęłym w 724. Roku po Narodzeniu*

ogrodem, Salami, y ulicami ozdobiony. W drugim Pałacu konsewuje się Tablica, oznaczająca pamięć Cesarza *Kangi*, Dziada Cesarza *Can-Lun* posiadającego Tron w 1735. Roku, po Oycu swoim *Jung-Czing*. Podczas Cesarz bywa przytomny w tych Apartamentach, y obchodzi pamiątkę tego Wielkiego y szczęśliwego Monarchy.

W Zachodniej stronie *Goang-Czing*, znayduie się Collegium Francuskich Jezuitow. Te leży pod 39. stopniem 55. min: y kilka sekundami, Północney szerokości y 114. stopniami daley ku Wschodowi leży, aniżeli Paryskie Observatorium

Chrystusowym, iednakże y to być może, że Ona oznacza y Pierwszego Kitayskiego Imperatora Fo-Gi.

Wspomniane położenie potwierdza się, licznemi Astronomicznemi Obserwacyami.

Oprocz tego *Portugalscy* Jezuici mają w *Pekinie* dwa *Collegia* y Kościoły, gdzie mieszkają y innych Państw Jezuici, y dla tego też nazywają się *Portugalskiemi*, że dependują od Zgromadzenia Jezuickiego, ktore tam przez Krola *Portugalskiego* iest zaprowadzone.

W Południowey stronie *King-Czing*, po prawey ręce Bramy, stoi *Rossyjski* Poselski Pałac, y *Rossyjska* Cerkiew, pod tytułem *Oczyszczenia Maryi*, ktorey było za czasow naszego Pisarza, lat 70. od wystawienia. Druga *Rossyjska* Cerkiew poświęcona *S. Mikołaiowi*, wystawiona przez *Rossyjskich* Nie wolnikow, w *Albafsynie* zabranych,

ktora stoi w Połnocno-Wschodniej stronie, niedaleko od połowy obmurowania *Goang-Czing*.

W Połnocnej stronie *King-Czing* prawie w środku, stoją na rozległym Placu Wieże, z tych na jednej znajduje się bęben, w który bębnią przy uroczystych wiażdach, a na drugiej *Czan-Leon* zwanej, wielki Dzwon, w który dzwonią podczas *patrolow*. Wieze te wystawił *Jungło* Cesarz, III. w porządku z *Mingfskiego* Panowania.

Pałac, w którym dawniej rezydował Czwarty syn Cesarza *Kangi* posiadający Tron oycy swojego, pod imieniem *Jung-Czing*, z rozkazu syna jego, Panującego teraz Cesarza *Can-Lun* zruynowany do fundamentu został, a na miejsce jego, wystawiony nowy bardzo wspa-

niały. W iedney Sali tego Pałacu, konserwuje się sławna Tablica Cesarza *Jung-Czing*, y te Pokoie; w których Cesarz obchodzi pamiątkę oycy swojego, przybrane są nad zwyczaj wspaniale. W tymże miejscu za teraźniejszy Panowania, jest wymurowane *Oratorium* dla *Tybetkich Lamow*, y stancye dla 300. *Lamowych* Kapłanow, ktorzy mają u siebie do 700. uczniow po części z *Kitaycow*, a po części z *Manzurow*, uczących się u nich *Tybetkiego*, albo *Tangutskiego* języka, nauk, y kunsztow, *Matematyki*, *Lekarzkiej sztuki*, y *Wiary*. Oprocz tych, mieżkaia tu *Snycerze* y *Malarze*; ten *Gmach* w ozdobie, y wspaniałości nieustępuje ani *Pekinskiemu Pałacowi*, ani tym *Apartamentom*, ktore się teraz mu-

ruią przy Cesarzkich do *Rozrywek* Zamkach.

Cesarzkie Rezydencye *Kowetsekien* warte są podziwienią, Większa Sala, w ktorej obchodzą pamiątkę *Konfuciusza* nader wspaniała. Oprócz tey Sali, są ieszcze y inne, w ktorych przypominają sobie Uczniow tego Filozofa, y uczonych ludzi, ktorzy poszli za Jego nauką. Niekiedy sam Cesarz, kończy na cześć *Konfuciusza* uroczyłość. Brama, Rezydencye, y Pokoie *Kowetsekien* bardzo są okazałe.

Jedne naywiększe z dwoch *Astronomicznych Observatoriow* będące na murze od Wschodu *King-Czing*, niedaleko od Południowego rogu, wystawił Cesarz *Kiaczing*, albo *Czy-Teong II*, *Mingfskiego* Panowania.

Sądownicze Sale Ministrow, Dworzan, y Osob przy boku Cesarskim zostających, są następujące: (stoją zaś we śródku *Tee-King*) 1. Szkoła Gwiazdarska *Kintgenkien*, 2. *Lipu* Sale Mandarynow, 3. *Lipu* Sale obchodow Ceremonialnych, 4. *Ping - Pu Collegium* Woienne, 5. *Rupu* Trybunał dochodow kraio-
wych, 6. *Tson-Gin-Fu* Sale dla zgromadzenia Xiażąt, 7. *King-Piu* Sąd Kryminalny, 8. *Li-Fu-Juen Collegium* Interesow Cudzoziem-
skich z *Tybetcami*, *Eteutami*, y *Rosfsyanami*, y powszechnie ze
wszystkiemi Narodami, prowadzą-
cemi Handel z *Kitaycami*, lub
przyśylającemi Posłow z Zachodniey
strony przez *Tartaryą*, 9. *Tu-Cza-
Juen*, Sala *Kitayskich Cenforow*,
pod kto-

pod których władzą zostaią Miey-
scy Sędziowie, y Dozorcy nad Kra-
iowemi drogami, 10. *Kiiumen Titu*
Sala Kommendanta nad 9. Brama-
mi, albo pryncypalnego Rządcy
Pekinu. 11. Sala *Fu Ina* albo Sę-
dziego Mieylkiego, któremu podle-
gli są liczni inni Sędziowie, nazy-
wający się *Tszygien*, ieden z nich
ma dozór nad Dzierżawą *Tay-*
Tsing-Gien, a drugi nad Dzierża-
wą *Uang-Ping-Kien*, które częścią
w Mieście, częścią leżą za Miastem
y co w *Pekinie Fu-In*, to w in-
nym mieyscu *Czy-Fu* nazywa się. 12
Sala *Ganlina*, albo wybranych Kra-
iowych Nauczycielow, inaczey na-
zywa się *Ganli Ulen*, y iest w wiel-
kim poszanowaniu, Jey są powie-
rzane wszystkie wiadomości tyczą-
ce się *Kitayskiej* Historii. Wszy,

scy w powszechności Uczeni, y Szko-
ły od Niey zależą, y ztamtąd wy-
bierają się ci, którzy dzieła, pragną-
cych postąpić, na pewne między
uczonemi stopnie przeglądają. Z tey
Sali wybierają ieszcze Autorow, y
Mowcow dla Cesarza y Dworu.
Oprocz tych Sal, są ieszcze y inne,
zostające pod dozorem pierwszych,
iaka między innemi jest Lekarska;
wszystkich zaś w ogólności liczy się
do 44.

Kong-Uen nazywają to mieysce,
zkaąd wychodzą dzieła, ktore idą
pod roztrząśnienie Uczonych. Miey-
sce to, zamyka w sobie mnostwo
małych Pokoiow, porządnie przy-
branych dla tych, którzy pracują
nad takimi dziełami; Izby dla Of-
ficyalistow, którzy są przyśtawie-
ni do doglądania porządku, a oso-

bliwie dla dozoru, ażeby Uczeń wydając swoje dzieła niepopelniali pismokradztwa.

Tszona-Kuting Strażnica, gdzie stoi bęben. Tu powinni tak *Man-darynowie*, iako y żołnierze dzień y noc być na straży. Jeżeli komu za dawnych czasow uczyniona była krzywda, tedy wszedłszy do rzeczoney strażnicy, bił w bęben, dokąd zbiegli się nieodwłocznie Urzędnicy, którzy obowiązani byli skargę pokrzywdzonego przelożyć Ministrom, albo rozpoznać dokładnie trefunek, y skarżący się odbierał potym należyto satysfakcyę. Teraz zaś zwyczaj używania tego bębna odmieniony, y szczegulnie dla pamięci dawnego *Kitayskiego* Rządu, konserwują go.

Ty-Uiang-Miao Pałac, w którym znajdują się Sławne Tablice, wielu dawniey panujących Cesarzów.

W czasie porównania dnia z nocą, obchodzi Cesarz pamiątkę zmarłych Poprzedników swoich, których następujące są Imiona: *Fogi, Czin, Nong, Goangi, Chaogao, Czuen-Gin, Tyko-Jao, Chun.*

Cesarzowi *Inu*, Fundatorowi Dzierżawy *Gia*, y XIII. Monarchom tegoż Panowania, Cesarzowi *Czyn-Tang*, Fundatorowi Dzierżawy *Chang*, y innym XXV. tegoż Panowania; *Fu-Fangu* Fundatorowi Dzierżawy *Czuon*, y ieszcze XXI. tegoż Panowania Fundatorowi Dzierżawy *San* y XX. Innym tegoż Panowania, którzy poczęści Zachodniemi, a poczęści Wścho-

dniemi, y późnemi *Chanami* nazywali się; Fundatorowi Dzierżawy *Kin*, y III. Jego Następcom; Fundatorowi Dzierżawy *Kin*, w powłzeczności z czterema innemi tegoż Panowania, oddawana była część w *Fiuang-Miao*. Ten Fundator zburzył Dzierżawę *Kitan*, która także y *Leao* nazywała się, y podbił większą część Północnego *Kitaiu*, y *Tartaryi* pod swoją Poddajność. W tych Pokoiach obchodzi się także pamiątka Fundatora Dzierżawy *Leao* y V. innych tegoż Panowania, ktorego Prowincye leżały w *Tartaryi* lub *Mongolii*; także *Czingis Chana* albo *Temudszyna*, Fundatora *Mongolskiej* Dzierżawy *Uen*.

Nadto obchodzą w *Fiuang-Miao* pamiątkę y innych X. Monarchow

tegoż Panowania. Pierwsi czterey Monarchowie tego Pokolenia, *Czingis - Chan*, *Kuen - Ueu*, *Ogotay - Kugan*, *Mengko* władali tylko Połnocnemi Prowincyami *Kitaiu*, lecz *Kublay*, ktorego *Kitaycy* zowią *Uen - Chitson*, podbił całą *Kitajskie* Państwo pod swoje Panowanie. Naostatek obchodzi się tu pamiątka Fundatora Dzierżawy *Ming* y XI. Monarchow po Nim będących.

Cesarz *Ogotay* II. Monarcha Dzierżawy *Uen*, przemogł Panowanie Wschodnich *Tatarow* nazywających się *Kin* albo *Nucze*, y panujących pod ten czas na Połnocy, kiedy *Tongskie* Panowanie, było potężne w Południowey Części *Kitaiu*.

W *Pekińskim* Pałacu, y na innych miejscach są Sale, gdzie ob-

chodzi się także pamiątka, zmarłych Cesarzow, terażniejszego *Manzurfskiego* Rządu. Pierwsi dway tego Panowania Cesarze, rządzili w Wschodniej części *Tartaryi*. *Czumczy* zaś I. władał *Kitayfskim* Tronem. Panujący teraz Cesarz *Can-Lun* jest VI. z tego Panowania. Lecz *Couplet* y inni, kładli liczbę Cesarzów, iednym więcej. Ta zaś omyłka ztąd pochodziła, że lata Panowania Wtorego Cesarza *Tay-Tsong* dwoiako nazywały się, dla czego sądzili, że koniecznie dway Cesarze być musieli.

Nadto w *Ty-Uang-Miao* obchodzi się pamiątka y tych Poddanych, ktorzy się znakomitemi Dziełami wstawili. Toż samo bywa y w Sali *Manzurfskich* Monarchów,

gdzie się znayduią z napisami Ta-
blice Znakomitych Poddanych.

Cesarzow z Panowania *Tsin*, ży-
jących przed Narodzeniem Chry-
stusowym w *Ty Uang-Miao* nie-
małz, także y tych Monarchow
ktorzy panowali na czas krotki
w Prowincyach *Tang* y *Gang*.

W każdym Panowaniu, byli y
Tacy Cesarze, dla ktor-ych Tablic
z napisami, niezawieszano w *Ty-
uangzskim* Pałacu, z przyczyny: że
Panująca dziś Linia, nieuznała Ich
godnemi sławnego Tytułu *Tien-
Tee* to jest: *Syna Nieba*.

Sien y *Pi*, przyszedłszy od Gra-
nic *Leatonga* y *Mungalii* mieli
Ordy nazywające się *Topa*, ie-
dna z nich panowała nad *Leaton-
giem*, y nad innemi północne-
mi Prowincyami *Kitaiu*. Ta

potężna Orda, którą *Kitaycy* nazywają *Uley*, miała różnych sławnych Xiażąt.

Panowanie Iey zaczęło się w 586. Roku, po Narodzeniu Chrystusowym, y ciągnęło się więcej przez 180. lat. Przyczyna niewiadoma, dla czego za teraźniejszego Rządu żadnego Cesarza *Siena* y *Pi* w *Tyuangskim* Pałacu pamiętki nieobchodzą. Z tego wszystkiego pokazuje się, iż gdyby *Kroniki Kitayfskie* zaginęły, y w Europie niebyły wiadome, zbior zaś Cesarzow, których pamiętka w *Tyuangskim* Pałacu obchodzi się, dostał się w ręce Europeyfskiego Kronikarza, tedy ten, dla ułożenia porządku, który Cesarz, po którym następował, wieleby zamieszania sprawił.

Stoiące rzędem, w Połnocney

stronie tey części Miasta Gmachy, są Magazyny, w których konserwują się Proch, Siarka, y Saletra. Oprocz tych, iest ieszcze wiele innych składow, na płutna, skory, oliwę, ocet, drzewa, węgle, porcelliny, herbatę, pokost, iedwab, y tam daley.

Pekin dzieli się na ośm części, podług ośmiu chorągwi *Manzurow*, *Mongolow*, y tych *Kitaycow*, których nazywają *Gancun*. Ci się poddali *Manzurom* kiedy oni przyszli do *Kitaju*, y od tego czasu *Gankuny* liczni są y mężni. Pomienione 8. Chorągwi, dzielą się ieszcze na 24. to iest: rachuiąc po 8. Chorągwi na każdy Narod, mający oddzielnych swoich Starfzych, Magazyny y Arsenaly.

W Wschodniej stronie *King-*

Czing w bliskości od Południowo-Zachodniego rogu, znayduie się oddzielne zabudowanie, dla chowania Słoniow, drugie dla Tygryfow, trzecie zaś dla iedwabnych robaczkow, y nazywa się *Tfan-Uen*

Trzy Zbożowe Magazyny, wystawione są bardzo porządnie. Za Bramami zaś, y na wielu miejscach Miasta, iest y innych wiele Gmachow, lecz naylepsze y naywspanialsze znayduią się w Mieście *Tong Czeon*, odległym od *Pekinu* na 4. mile Francuskie ku Wschodowi.

W *Pekinie* liczy się w powszechności 53. *Oratoriow*, z ktorzych iedne nieco innego są, iak tylko *Sale*, gdzie obchodzą pamiątkę sławnych Mężow. Pomnieyszych w *Miao* tak wiele iest, iż liczba ich

niewiadoma. Wyiawszy *Oratoria* w Południowej stronie *Pekinu*, y na Przedmieściach, znayduią się one, nietylko w Cesar skim Pałacu, lecz y u każdego Xiążęcia w Jego Pokoiach.

Pałacow, gdzie rezyduią Xiążęta krwi, liczy się do 37. Ci zaś Xiążęta, dzielą się na różne Klasy czyli *Tsing-Wan*, Pierwszą Klasę składają *Kun - Wangi*, Drugą *Peyty*. Trzecią *Peytsy*. Czwartą *Kongi*, albo Hrabiowie, którzy się jeszcze na różne Klasy dzielą y składają się z *Sztabu* nad Woyłkiem dzielących się znowu na różne Klasy.

Kilko laty przedtym, kiedy te wiadomości były pisane, przykazano było od Cesarza wymierzać okrag muru *King-Czinga*, *Goang-*

czinga, y *Tfekina*, także szerokość ulic, y miejsce, które zajmuje *Miao*, tudzież *Rossyjska Cerkiew*, trzy Jezuickie Kościoły, wspólnie z Ich Kollegiami, y Pałace. Południowa zaś część Miasta, którą Autor tak iak y *du Halde Kitayską*, a Południową *Tatarską* nazywa, zostawiona była na ten czas bez wymiaru. Stopa, ktorej używają do mierzenia, ma się tak do Paryzkiej, iak 1000. przeciwko 1600. y 1800. y chociaż w *Kitaju*, stopy są różney wielkości, iednakże ich zawsze liczy się po 1800. na *Li*, y ztąd one bywają czasem mnieysze, a czasem większe.

Południowa Sciana *King-Czing*, albo część Południowej strony Miasta, ma długości od Wschodu do Zachodniej strony 113. *Li*; Wschodnia

zaś strona, od Północy ku Południowi, tylko 9. *Li*, i coś kroków ma na długość. Z tego wypada, że Miasto ma figurę niezupełnego czworokąta, iak wielu Autorów, y sam *du Halde* sądził.

Równie y Południowa część Miasta, ma postać podługowatego Czworokąta, ktorego długość od Wschodu ku Zachodowi do szerokości, tak się ma, iak 40. do 17.

Ponieważ we wszystkich wiadomościach o Mieście *Pekinie*, iest wzmianka o Murach y Bramach *King-Czinga*, więc opisanie onych byłoby tu zbytnie.

W Roku 1267. rozkazał *Mon-golski* Cesarz *Kublay-Chan*, wystawić Miasto *Tatu*, nazywające się teraz *King Czing*. To Miasto zamykało w sobie między innymi

Budowami *King Chan* Pałac *Ung-tay*, *Goang-Czing*, *Tee-Kin*, y tam daley; było oprowadzone Murem, y miało Astronomiczne *Observatorium*, także wieże dla Dzwonow, y bębnow. Lecz Cesarz *Jong-Lo Mingfskiego* Panowania, poczynił w tym Mieście wielkie odmiany. W Roku 1406. rozkazał podnieść obmurowanie Miasta y rozszerzyć, także przekształcić *Goang-Czing*, Pałac, gdzie mieszkaią Cesarz y Cesarzowa, y inne Budowy *Teekina*, Dziedzińce, Sale, y gdzie stoi Tron, albo *Taygo-Tien*, *Ku-Ley*, y *Czuley*. Tenże Cesarz, rozkazał wyślawić *Sien - Nongtan*, y *Tien-Tan*, znajdujące się teraz w Południowej stronie Miasta; rozpoczęte przez Cesarza *Jong-Lo Fa-* bryki z przyczyny Woyny z *Man-*

zurami niebyły dokończone do R. 1421. Od tego czasu w *King-Czing* zaszły różne odmiany, y w tym przeciągu wystawione były nowe *Niao*, y inne Rezydencye.

Cesarz *Kiaczing* założył Południową część Miasta w 1544. Roku. Bramy, y Mury tego drugiego Miasta, nietak ozdobne, iak *King - Czing*; nad to y Ulice nie tak szerokie, y nie w takim porządku utrzymują się. Więcej aniżeli trzecia część onego prożna, resztę zaś mieysca zabrały Ogrody y Pola. Okrąg *Siennong-Tana* y *Tien-Tana* bardzo obficzny, a między temi jest szeroka droga ku śród-kowey Bramie *King-Czinga*.

Sien - Nongtan to jest: wzgorek starych Rolników leżący po lewey stronie

stronie drogi na około 6. *Li* w okręgu. Cesarz zieżdża na to miejsce każdego Roku orać pole, y przynosi oliarę Niebu: Jak samo to miejsce, tak y wystawione dla Cesarza Pokoie niewspaniałe, lecz obrządek ten poważny, y zastanowienia godny. Cesarz orze przez półgodziny, nie wielki wydział gruntu, który przed przyściem Cesarza rogożą był pokryty; a potem wstępuje na wyższe miejsce, y ztąd patrzy na trudy Xiążąt, Panów, lub Mandarynów na Polach orzących. Poki Cesarz pracuje, śpiewają Kmiecie dawne Pieśni, zamykające w sobie szacunek rolnictwa. Cesarz, Xiążęta, y inni, odziani bywają w rolnicze suknie, narzędzia zaś do tego, pięknie są wyrobione, y konserwują się w oso

bnym składzie. Pożęte na tych Polach zboże, składają do osobnego Gumna, y pilnie strzegą, żeby iak naylepiey doyrzało, przytym staraia się okazać, że na tym miejscu, ktore Cesarz zorał, żniwo było daleko obfitsze, aniżeli na wszystkich innych. Potym pieką z tego zboża chleby, y wrożnych przypadkach przynoszą je na Ofiarę Niebu *Changti*. Cesarz przysposabia się do tego obrządku, przez Post, Modlitwę, y samotność. W przeciągu tey uroczystości, staraia się dochowywać pamięć tych lat, kiedy sami Cesarze ziemię orali.

Naprzeciwko *Sien - Nonglana*, leży *Tien Tan*, albo *Sora Nieba*, ktora w okręgu ma około 10. *Li*, wszystko na niey nadzwyczajnie wspaniale. Cesarz w tym miejscu

sprawuje Ofiarę Niebu, za powrotem słońca na Lato, y pośt przez który on siebie do tego Aktu spofobi w *Tientańskim* Pałacu, ztąd nazywającym się *Posłnym Pałacem*, trwa trzy dni.

Ta Góra przybrana ieſt wſpagniale, u czterech wchodow ſtoią Tryumfalne Bramy, z przedniego marmuru wyſtawione, z okazałemi na tę Gorę wſchodami. Lecz przy tej uroczyſtości, weszły w użycowanie, y takie zwyczaje, ktore z dawną nauką *Kitaycow*, o przynoſzeniu Ofiar Niebu niezgadzaia ſię. W tenże dzień, czyni ſię przyſługa 5. Planetom, albo Duchowi ich ożywiającemu. Niedawno także weſzło w zwyczaj, iż przytym obchodzie uwielbiaia y pamiątkę Fundatora teraźniejszyego Panowania.

Zieżdża ieszcze Cesarz y w inne
 czasy do *Tien-Tan* dla uczczenia
 dnia zeyścia Poprzedników swoich.
 To podwyższone mieysce wyłożo-
 ne darniem, y na nim wysta-
 wiona bardzo wspaniała Sala,
 poświęcona *Changti* albo Naywyż-
 szemu Rządcy, y pamiętce Przod-
 ków. Nad wejściem, z rozkazu
 ktoregoś Cesarza terażniejszy
 Panowania, wyryta *Manzurfska* In-
 skrypcya *Ap-Kaychan*, to iest: *Pan*
Nieba, co się zgadza z *Kitajskim*
 słowem *Kien* oznaczającym także
 Niebo. Z weyrzenia na mieysce
 na którym postawiona pamiętna
 Tablica, widać, że cześć: którą od-
 daią *Changti*, cale różna od tey,
 którą czynią Przodkom.

W tey części Miasta, znayduią
 się różne Mahometańskie Meczety,

y pomieszkania; a śadząc z obfzer-
ności, daleko ośiadleyſze od *King-
Czinga*. Tu ſą ieſzcze wygodne Go-
ſcinne Domy dla przyjeżdżających
do *Pekinu* z Południowych Pro-
wincyi. Znaydują ſię *Kitayſka*
Szkłanna Fabryka w ſwoim iezyku
Lie-On-Li nazywająca ſię, godna
ieſt uwagi. W tey ſtronie ſą boga-
ci kupcy, handlujący biało-
wskiem i ſtroiami, złotem, drogą ro-
śliną *Ginchong* (h) meblami, Poko-
ſtem, herbata, bogatemi materya-
mi, y tym podobnemi Towarami.

(h) du Halde opifuie bardzo dokła-
dnie tę roſlinę, ktorey *Kitay-
cy* w ſztuce lekarſkiej wielki
ſkutek przypisują w *Tomie II.*
na karcie 178. 184. on ją na-
zywa *Gingſeng*.

Znayduią się także y wielkie Księgarnie.

Mury *Lao-Czinga*, y *King-Czinga*, leżą nie na cztery części Swiata, lecz skłaniaią się więcej ku Północno - Zachodniey stronie, y Południowi na 2 stopnie 30. min. Architekci tych murów zapewnie używali kompasu, y być może dyrekcyą magnesowey, igły ku tej stronie, pod owczas była tak wielka.

Za Bramami *Lao-Czinga*, y *King-Czinga*, zabudowane są Przedmieścia bardzo ludne, z przyczyny odprawuiących się tam znacznych Handlow. Te można poczytać Miastami, ktore mają wspaniałe *Ora-toria*.

Przed Bramą na Wschod *King-Czinga*, widać wyniosłe miejsce

na którym odprawuie się uroczystość na cześć Słońcu.

W czasie Wiosennego porównania dnia z nocą, posyła na to miejsce Cesarz Xiążęcia lub iakiego Pana dla posługi Słońcu albo Duchowi, który go ożywia. Jest to miejsce bardzo piękne, lecz na reszcie nie ma nic takiego coby zastanawiać mogło; nadto y obrządek, który się tu odprawuie, nie jest dawny.

Przed iedną Bramą z Połnocnych *King-Czinga*, jest Góra poświęcona *Tytanowi* albo Ziemi. W czasie powrotu słońca na lato, w tym miejscu przynosi Cesarz Ofiarę Niebu. Teraz rozróżniają ten Obrządek od tego, który na *Tien-Tanie* odprawuie się, lecz za nauką *Konfuciusza* mają te miejsca, ieden

zawsze zamiar przynoszenia Ofiary *Chang-Ti*, y tak niewiadomo czyli za *Konfuciusza* nauką idzie Cesarz, czyli oddaie część ziemi, albo Duchowi ią ożywiającemu, kiedy przynosi Ofiarę mającą z dawna za cel *Chang-Ti* podług nauki *Konfuciusza*. Okrąg *Tytana wielki*, lecz nietak wspaniały, iak *Tien - Tan*.

Przed Zachodnią Bramą *King-Czinga* widac *Uetan*, albo górę poświęconą Xiężycowi, dokąd w Jesienne porównanie dnia z nocą, posyła Cesarz Xiążęcia, lub innego ktorego Pana dla oddania zwykley czci Xiężycowi, albo Duchowi iego ożywiającemu. Ceremoniał ten niedawny, ale mieysce obszerne y kształtnie przyozdobione.

Miedzy obiema Połnocnemi Bramami *King - Czinga*, znajduie się

za Miastem Obszerny Plac, gdzie
 Piesze, y Konne Woyska exercytu-
 ią się. Widać ztąd w Północney
 stronie ozdobne *Oratoria* Konfes-
 syi Lamy, y dwa Monastery, na
 utrzymanie ktorych Cesarz y *Mon-*
golowie dają znaczne Summy.

W III. Roku przed Narodzeniem
 Chrystuśowym, Cesarz *Wu-Wang*
 Fundator Panowania *Czeon*, uczy-
 nił Brata swojego *Czao-Konga*
 Panującym Xiążęciem *Jena*. *Jen*
 zaś jest dawne Imię tey ziemi,
 gdzie teraz leży Miasto *Pekin*.
 Tenże Xiążę rozkazał założyć Mia-
 sto, na odległość od *King Czinga*
 w Południowo - Zachodnią stronę na
 półtóry mili Francuskiey, które
 nazwano *Jeng-King*, y potym to
 Miasto stało się sławnym, a Panują-
 cy Xiążę onego w Ziemi *Pecze-*

li, y *Leatong* nadzwyczajnie mocnym.

W 222. Roku przed Narodzeniem Chrystuſowym Cefarz *Tſin-Chichong*, oſłabił Xiażąt *Jeńskich* pochodzących od *Czao Konga*, y opanował Ich Kraie. Fundator Panowania *Gan*, odmienił rząd *Linii Czynchi-Goanga*. W czasach tego oboygą Panowania, Miasto *Jen* poczytane było za ſzczegulnieyſze, dla Sąſiedztwa z *Manzurami*.

Wytrzymawłszy kilka czaſow po *Ganowym* Panowaniu *Sienpiſcy* Xiażęta ogarneli Prowincyą *Jeńſką*. Za czaſu Panowania *Tang*, Miasto *Jen* było ieſzcze ſławne lubo z poniżeniem onego opanowali *Kitanowie* *Manzurſką* Ziemię y Prowincyę *Szanſi-Peczeli*, y *Leatong*; Potęga Ich, ſtała ſię nako-

niec straszna. Uczyniwszy oni Sto-
licą Miao *Jen*, przyozdobili go,
y sławnym uczynili. *Kitanowie*
mieli także, iak y po nich będą-
cy *Kitayscy* Cesarze, między in-
nemi osobistemi zgromadzeniami
Matematyczne, y Historyczne To-
warzystwa. Historya o tych *Ki-
tanach* jest w *Kitayskim* y *Mon-
golskim* językach. W Kraiu Ich by-
wali sławni Monarchowie, którzy
iakiśś sposobem mieli porozumie-
nie z *Kalifami*.

Nucze albo *Kin*, przemogli na-
koniec Potęgę *Leao* albo *Kita-
now*, y Ich Xiążęta, mie-
li także swoją Stolicę w Mieście
Jenie, którą do tak kwitnącego
przyprowadzili stanu w iakim te-
raz *Pekin*. *Mongolowie* zburzyli
Panowanie *Nucze*, y uczynili *Jenę*

swoią Stolicą, lecz *Kublaj* ią zruynował, y wystawił *King-Czing*. Teraźniejszy *King-Czing* składa większą część, wystawionego przez *Kublaia* Miasta, które być może, było obszernieyszą od tego na kilka *Li*. Cesarski Pałac iuż y w ten czas był znacznym.

Miasto *King-Czing*, iest to samo, ktore *Marko-Polo*, *Kanbalu* nazywa. *Kan* albo *Chan*, znaczy Pana, a *Balu* iest zeplute nazwisko pochodzące od *Mongolskiego* slowa *Balga* albo *Balog*, to iest Miasto. Z tych więc slow, uczyniono Imie *Balgazun*, albo *Balgazon*, co w *Mongolskim* ięzyku znaczy Miasto. Złożone Imie *Kam-Batu* znaczy Carskie Miasto.

Za czasow *Marko-Polo*, był *King-Czing* Stołecznym Miastem

Państwa *Kitajskiego*. Persowie y Arabowie przewrocili *Mongolskie* slowo *Kan-Batu*, albo *Kanbatgazun* lub *Chan - Batga* w *Kan-Batyk* albo *Kan-Balek*, co także znaczy Carlskie Miasto. Takim Imieniem nazywali *Azianie-Kangsongfu* Stołeczne Miasto *Kiangnonga*, poki te były Rezydencyonalnemi Miastami Xiążąt. Tymże nazwiskiem zwane były Miasta y Wielkiej Tartaryi, kiedy Potężni Dzierżawcy, obierali ie dla swoiey Rezydencyi. Y co teraz powie-
dziano o *Kan-Balukie*, albo *Kan-Balekie* y tam daley, rownym sposobem można przystosować y do *Ordo-Batyk*, *Ordu-Batyk*, albo *Orda* y *Orto*, które slowa w *Mongolskim* ięzyku znaczą Państwo.

Mieysce Rezydencyi Cesarzskiego

Dworu, nazywali *Orda-Bałga*, *Orda - Bałgazun*, *Ordo-Batk*.

Fang-King-Czang nazywało się to miejsce , gdzie zagraniczne Księgi chowano, albowiem *Czang* znaczy *Conservatorium*, albo skład, *Fan* zagraniczny, a *King* Kłasy czna Księga.

Mieszkańcy w *Kanfongie* Stołecznym Mieście Prowincyi *Honana* Zydzi (i) opowiadali pierwszym Jezuickim Misyjonarzom, że w *Pekinie* w *Fang - King - Czang* konserwuje się Hebrayska Biblia; lecz ci być może osądzili: iż niewarto jest ażeby ją wyszukiwać w *Pekinie*, lub też ze wszystkim o niej zapomnieli. *Bouvet* zaś Francuski Jezuita, usłyszawszy o tym chodził

(i) Dokładne o tych wiadomości znajdują się u X. Renodota w *Dziele tego Anciennes des Jndes & de la Chine* p. 324.

do *Fan - King - Czang*, którą pod
ow czas prawie ze wszystkim było
zburzoną, a Księgi były przeniesio-
ne do blisko leżącego *Miao*, gdzie
mieszkali *Bonzowie* (k), y nieopu-
ścił, żeby y tam niebył z dwoma
Jezuiciami, lecz praca ich była dare-
mna, albowiem nic oni nie znaleźli,
opócz Alkoranu, y urywkow z
Klasyecznych *Indyjskich*, y *Lamo-
wych* Księg, lecz y te w złym bar-
dzo były stanie. W tym zdawało się
Xiedzu *Bouvet*, że on widział w
iedney skrzyni *Hebrayskie*, *Chal-
deyskie*, y *Syryjskie* napisy, lecz
Bonza niedozwolił mu tych poka-
zać, kiedy zaś X. *Bouvet* powtor-
nie przyszedł do *Miao*, wtedy
już nie znalazł y tych napisow w
tymże mieyscu, nadto w powszechno-
ści wszystkie Zagraniczne Księ-
gi, były przeniesione do Pałacu, a
Miao zburzony tak, iż od *Fan -
King - Czang*, iedno tylko nazwisko

(k) Kapłani Chińscy.

zostało. Wczasie przejazdu Autora tego Opisania przez Miasto *Kan-fong - fu* powiadali mu Żydzi, przy drugim Jezuicie, będącym przy nim Tłumaczem, iż on może w *Pekinie* na miejscu *Fang: King-Czanga*, dostać Żydowską Biblią. Jednakowoż ciż Żydzi sami tam niepoftali, a powieść ich zasadzała się szczegulnie na tym, iż oni od dawnych iuż zmarłych Żydów o tym słyszeli. Autor nasz pod bytność swoją w *Pekinie*, wszelkiemi sposobami starał się iey dostać, lecz bez skutku. Pod ten czas niebyło jeszcze y 100. lat, kiedy w *Pekinie* osiadło kilka Familii Żydowskich, które przyięły Mahometańską wiarę, y pewny światły Mahometanin, zapewniał Autora, że taż Biblia znayduie się w rękach tych Mahometanow, których Przodkowie byli Żydami, lecz y u tych ta rzadkość nieznalazła się.

tora
kan-
przy
nimi
Peki.
zan-
Je-
nie-
a się
l da-
tym
ność
spo-
bez
ie-
inie
ch,
wia-
eta-
Bi-
ych
lko
h ta

